

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Woman and the Mosque

Wolof transcript:

Arame: Salaam Aleikum. Ajaratu, tour bi naka leu?

Mame Bouri: Mame Mbouri Ngom, yayou Arame Tall.

Arame: Fan ngueu ndiogge ni?

Mame Bouri: Mane, deuma deumone jumma topi Yallah.

Arame: *Est-ce que* djiguen youy dem...

Mame Bouri: Djouma...wa jumma de ndjiguen you si demb, legui neuk mo ngui begg beuri ak xale yi. *Mais*, mane xam ngueu dem na niari yone Macca, amatou meu ngant pour beñeu dem jumma.

Arame: Waw.

Mame Bouri: Nit ki deu niouye motteul rek, di yeene di mottoli. *Donc*, lou nouy sant xale yi dal, moy ñom tamit ñouy tammeulé fonk sen diiné.

Arame: Waw.

Mame Bouri: Di jouli juròom waxtu yi té dém jumma. Beu Yallah indi leneen. Yallah indi leneen moy bou ñu déme meuneu dem Mak , joxé asaka té sarakhé.

Arame: Culturou xalé you jigeen you ndaw yi, dem jumma amoul Senegal dé.
D'habitude meer yé dem.

Mame Bouri: Legui mou ngui tameuli neuk. Guisso, ma ngui joggë jumma bi legui, ño andone man ak yow, wante guiss ngueu feu legui ay diek you ndaw wa ndaw sakh.

Arame: Hmm, youy dem.

Mame Bouri: Xam ngueu, culture islamique moy niñ leu yaré rek. So yaro tchi keur bo khamni deu nio fonk sen diiné, deñ leu tchil yekké, donc do mëneu deff loudoul topp tchi lolou, donc amneu nio khamni deu nouye dem beu mak sogg *prendre conscience*, sogg kham li len war. Waw, lolou dal moy difference bi.

Arame: Li neuk, moy solou ajaratu waleu solou misilman?

Mame Bouri: Solou musulmane. *Parce que* Ajaratu mom teggou ñu ko darreu. So demé

Makka, dou nouye nan leu soleul lou sett. *Donc* li ngey sol, sey tieurr beñ feñ, lolou ngeueu war di sol beuss bou nek. Ah, xana neuk di niane Yallah, *mais, mais* fautou bountou deuk , doundeu dakh ngeueu meun loun leu sant si seu diine, ngeueu moun ko motteuli. *Parce que* lolou dal moy wax ji. Te guen tameuli neuk, di wañi meches yi, di rabbattre corr yi te deff yeuffou l’Islam. Tey may mere Fat’ Ndiaye.

Arame: Dieureudieuf!

* *Italics indicate French*

English transcript:

Arame: Salaam *Aleikum Ajaratu*¹. What’s your name ?

Mame Bouri: Mame Mbouri Ngom, Arame Tall’s mother.

Arame: Where are you coming from?

Mame Bouri: Me, I was at the mosque to follow God.

Arame: Are the women going to...

Mame Bouri: ..the Mosque... Yes, the number of women going to the mosque is increasing nowadays, especially with the children. But you know, I went twice to Mecca, so I cannot refuse to go to the mosque anymore.

Arame: Yes.

Mame Bouri: Now, we are just completing, hoping and completing. So what we are asking the children to do is to have respect for their religion.

Arame: Yes.

Mame Bouri: To pray the five prayers, and to go to the mosque until God brings something else, meaning that in the future they will be able to go to Mecca, pay tithes and give charity.

Arame: Going to the mosque is not part of the young girls’ culture in Senegal. Usually, it is the old women who go.

Mame Bouri: It’s changing now. Didn’t you see ... I just came from the mosque; we even went together, you and I, but you saw girls who were very young.

Arame: Hmm, ...who went?

¹ A female pilgrim; a woman who has been to Mecca

Mame Bouri : You know, Islamic culture is basically how you are raised. If you are raised in a house where people have a lot of respect for their religion, you inherit that. Thus, you can do nothing but follow your religion. However, there are some people who are conscientious of their religion, who know what they are supposed to do only after they get older. Yes, that's the difference.

Arame: So is this the clothing of an *Ajaratu* or is it the clothing of a Muslim woman?

Mame Bouri: The clothing of a Muslim woman, because *Ajaratu* doesn't really mean anything. When you go to Mecca, they tell you to wear something that is proper. Thus, what you wear so that your body parts won't show is what you should wear every single day. And also, praise God. But it isn't anyone's but your own fault because you should be able to pray to God and follow your religion. That's what is most important. Hence, you should stop wearing fake hair, stop showing too much skin, and start doing what Islam asks. Today, I'm mother Fat *Ndiaye*. (laughs)

Arame: Thank you !

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated